

ESCRITOS Y PALABRAS DE HENRI BERGSON. TRADUCCIÓN Y EDICIÓN CRÍTICA

WRITINGS AND WORDS OF HENRI BERGSON. TRANSLATION AND CRITICAL EDITING

Investigadores USAL:

Martin, Jorge Luis (luis.martin@usal.edu.ar); Pelossi, Claudia Teresa;
Giuffré, Mercedes; García Bazán, Juan Bautista

Palabras clave: traducción, edición crítica, escritos “menores”

Keywords: translation; critical editing; “minor” texts

Resumen

Hace dos décadas aproximadamente que la filosofía de Henri Bergson (1859-1941) se está estudiando intensamente en Francia. Prueba de ello es la cantidad y la calidad de trabajos que se vienen publicando en forma regular sobre su pensamiento (a modo de ejemplo, se puede mencionar la colección de *Annales bergsoniennes*, cuyo primer tomo apareció en el 2002 y el noveno en 2020). Es en este marco que ha aparecido la primera edición crítica de sus obras, en ocho volúmenes, bajo la dirección de Frédéric Worms (en Presses Universitaires de France, 2007-2011). En el ámbito hispano se percibe de manera paulatina un mayor interés por su filosofía, lo que se refleja, por ejemplo, en un aumento de las traducciones de los principales libros de Bergson. Lo que falta todavía es una edición crítica de sus textos “menores” (artículos, conferencias, discursos, etc.), que son, sin embargo, indispensables para conocer el desarrollo y aspectos puntuales de su pensamiento. En francés contamos con tres ediciones de estas recopilaciones, todas aparecidas en PUF: *Écrits et paroles* (tres volúmenes, 1957-1959), *Mélanges* (1972) y *Écrits philosophiques* (2011). Si bien se han traducido algunos de estos textos al español, siempre han aparecido de manera aislada, por lo general sin ningún tipo de análisis crítico riguroso y, en muchos casos, son inhallables (por su antigüedad o por ser ediciones raras). El objetivo de este proyecto es realizar una traducción y edición comentada de una selección representativa de estos textos, en vista de una futura publicación.

Abstract

The philosophy of Henri Bergson (1859-1941) has been intensively studied in France for about two decades. Proof of this is the quantity and quality of works that have been published regularly on his thought (as an example, we can mention the collection of Annales bergsoniennes, whose first volume appeared in 2002 and the ninth in 2020). It is within this framework that the first critical edition of his works has appeared, in eight volumes, under the direction of Frédéric Worms (in Presses Universitaires de France, 2007-2011). In the Hispanic sphere, a greater interest in his philosophy is gradually perceived, which is reflected, for example, in an increase in translations of Bergson's main books. What is still missing is a critical edition of his “minor” texts (articles, conferences, speeches,

etc.), which are nevertheless essential to know the development and specific aspects of his thought. In French we have three editions of these compilations, all of which appeared in PUF: Écrits et paroles (three volumes, 1957-1959), Mélanges (1972) and Écrits philosophiques (2011). Although some of these texts have been translated into Spanish, they have always appeared in isolation, generally without any rigorous critical analysis and, in many cases, they are unavailable (due to their antiquity or because they are rare editions). The objective of this project is to carry out a translation and commented edition of a representative selection of these texts, in view of a future publication.